

诗篇第一百二十九篇译文对照

【诗一百廿九 1】

〔和合本〕「以色列当说：“从我幼年以来，敌人屡次苦害我。」

〔吕振中译〕「〔上殿之歌。〕让以色列说：『从我幼年以来敌人就大大苦害我。』」

〔新译本〕「〔朝圣之歌（原文作“往上行之歌”）。〕愿以色列说：“从我幼年以来，敌人就多次苦害我。（本节在《马索拉抄本》包括细字标题）」

〔现代译本〕「以色列啊，你说吧！从你幼年以来，仇敌怎样迫害你！」

〔当代译本〕「以色列如此说：我从小就大受他们的迫害。」

〔文理本〕「〔上行之歌〕以色列当曰、自我幼年、人屡苦我兮、」

〔思高译本〕「登圣殿歌。从我少年，世人就与我为难，惟愿以色列子民再说一遍：」

〔牧灵译本〕「登圣殿歌。从我年轻时，他们就这样地压迫我，以色列说，」

【诗一百廿九 2】

〔和合本〕「从我幼年以来，敌人屡次苦害我，却没有胜了我。」

〔吕振中译〕「从我年幼以来敌人虽大大苦害我，却没有胜过我。」

〔新译本〕「从我幼年以来，敌人虽然多次苦害我，却没有胜过我。」

〔现代译本〕「从我幼年到现在，仇敌残酷地迫害我，但他们没有胜过我。」

〔当代译本〕「我从小就大受他们的迫害，但他们却不能胜过我。」

〔文理本〕「自我幼年、人屡苦我、惟未胜我兮、」

〔思高译本〕「从我少年，世人就与我为难，然而他们却未能将我推翻。」

〔牧灵译本〕「自我年轻时，他们就这样重压我，但他们没有压垮我。」

【诗一百廿九 3】

〔和合本〕「如同扶犁的在我背上扶犁而耕，耕的犁沟甚长。」

〔吕振中译〕「他们把他们的罪孽（或译：耕地或犁沟）拉长，如同犁田的人犁我的背脊。』」

〔新译本〕「他们好像犁田的人犁在我的背上，所犁的沟甚长。」

〔现代译本〕「他们在我背上留下了深深的伤痕，像农夫挖了一条又深又长的犁沟。」

〔当代译本〕「他们鞭打我的背，伤痕又深又长。」

〔文理本〕「耕者耕于我背、而长其陇兮、」

〔思高译本〕「他们像农夫在我背上耕田，使所犁耕的沟畦又长又远；」

〔牧灵译本〕「农夫们在我背上耕地，犁出又长又深的沟畦。」

【诗一百廿九 4】

〔和合本〕「耶和华是公义的，他砍断了恶人的绳索。」

〔吕振中译〕「但公义者永恒主已经砍断了恶人的绳子。」

〔新译本〕「但耶和华是公义的，他砍断了恶人的绳索。」

〔现代译本〕「但是上主公义；他从奴役中把我释放出来。」

〔当代译本〕「主是公义的，祂已经折断了恶人在我身上的捆索，」

〔文理本〕「耶和华乃义、断恶人之索兮、」

〔思高译本〕「但上主却公道不偏，将恶人的绳索割断。」

〔牧灵译本〕「但正义的上主解散了邪恶者的轭。」

【诗一百廿九 5】

〔和合本〕「愿恨恶锡安的都蒙羞退后。」

〔吕振中译〕「愿恨恶锡安的都蒙羞退后。」

〔新译本〕「愿所有恨恶锡安的，都蒙羞退后。」

〔现代译本〕「愿那些憎恨锡安的人都蒙羞败退！」

〔当代译本〕「愿所有恨恶耶路撒冷的，都蒙羞受辱，转身而逃。」

〔文理本〕「凡憾郇者、愿其蒙羞却退、」

〔思高译本〕「愿一切仇恨熙雍的人民，个个蒙受羞辱，转身逃遁！」

〔牧灵译本〕「愿所有憎恨熙雍的人都蒙羞退败，」

【诗一百廿九 6】

〔和合本〕「愿他们像房顶上的草，未长成而枯干。」

〔吕振中译〕「愿他们像房顶上的草，未长大就枯干；」

〔新译本〕「愿他们像屋顶上的草，尚未长大，就枯干了；」

〔现代译本〕「愿他们像长在屋顶上的草，还没有长大就枯干了；」

〔当代译本〕「愿他们都像浅土中的草芥一样，长到一半便转而变黄。」

〔文理本〕「如屋巅之草、未长而枯兮、」

〔思高译本〕「愿他们像屋顶上的禾草，尚未吐出秀穗，就已枯槁！」

〔牧灵译本〕「愿他们如房上的青草，还未吐芽，就已枯槁。」

【诗一百廿九 7】

〔和合本〕「收割的不够一把，捆禾的也不满怀；」

〔吕振中译〕「收割的不彀一把，捆禾的不彀满怀；」

〔新译本〕「收割的不够一把，捆禾的不够满怀。」

《现代译本》「没有人要去收割，因为捆起来不够一把。」

《当代译本》「他们被收割下来的不满一把，也不足一捆。」

《文理本》「收获者不盈其握、束禾者不满其怀、」

《思高译本》「收割的人，手拿一把不满，捆束的人，怀抱一束不显。」

《牧灵译本》「收割者不能拢到一把，收获者不能抱满一捆。」

【诗一百廿九 8】

《和合本》「过路的也不说：“愿耶和華所賜的福歸與你們。我們奉耶和華的名給你們祝福。”」

《吕振中译》「过路的也不说：『愿永恒主的祝福归于你们』；『我们奉永恒主的名给你们祝福。』」

《新译本》「过路的人也不说：“愿耶和華所賜的福臨到你們；我們奉耶和華的名祝福你們。”」

《现代译本》「没有一个过路的人要说：愿上主赐福给你！我们奉上主的名祝福你！」

《当代译本》「他们被收割下来的不满一把，也不足一捆。」

《文理本》「收获者不盈其握、束禾者不满其怀、」

《思高译本》「过路的人们永不会再说：愿上主的祝福临于你们，我们奉上主名祝福你们！」

《牧灵译本》「路经者也不会对他们说：“愿上主赐福于你。我们以上主的名祝福你们！”」